

Article 44

Indemnité en cas de dol ou de faute lourde

Lorsque la perte, l'avarie ou le dépassement du délai de livraison ou bien l'inexécution ou l'exécution défectueuse de prestations accessoires du chemin de fer prévues par les Règles uniformes ont pour cause un dol ou une faute lourde imputable au chemin de fer, celui-ci doit complètement indemniser l'ayant droit pour le dommage prouvé.

En cas de faute lourde, l'indemnité est toutefois limitée au double des maxima prévus aux articles 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 et 46.

Article 45

Limitation de l'indemnité par certains tarifs

Lorsque le chemin de fer accorde des conditions particulières de transport par des tarifs spéciaux ou exceptionnels comportant une réduction sur le prix de transport calculé d'après les tarifs généraux, il peut limiter l'indemnité due à l'ayant droit en cas de perte, d'avarie ou de dépassement du délai de livraison, dans la mesure où une telle limitation est indiquée dans le tarif.

Lorsque ces conditions particulières de transport s'appliquent seulement sur une partie du parcours, cette limitation ne peut être invoquée que si le fait générateur de l'indemnité s'est produit sur cette partie.

Article 46

Indemnité en cas d'intérêt à la livraison

En cas de déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être demandé, outre les indemnités prévues aux articles 40, 42, 43 et 45, la réparation du dommage supplémentaire prouvé jusqu'à concurrence du montant déclaré.

Article 47

Intérêts de l'indemnité

§ 1 L'ayant droit peut demander des intérêts de l'indemnité, calculés à raison de cinq pour cent l'an, à partir du jour de la réclamation prévue à l'article 53 ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice.

Članak 44.

Odšteta u slučaju namjere ili grube nemarnosti

Kada su gubitak, oštećenje, prekoračenje roka isporuke ili neizvršenje odnosno nepravilno izvršenje sporednih usluga željeznice, predviđeni Jedinostvenim pravilima, prouzročeni namjerom ili grubom nemarnošću željeznice, ona mora ovlašteniku u potpunosti nadoknaditi dokazanu štetu.

U slučaju grube nemarnosti, odšteta je ipak ograničena na najviše dvostruke iznose predviđene člancima 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45. i 46.

Članak 45.

Ograničenje odštete nekim tarifama

Kad željeznica u posebnim ili iznimnim tarifama odobri posebne uvjete prijevoza koji predstavljaju sniženje vozarine u odnosu na opće tarife, ona može ograničiti odštetu koju bi morala platiti ovlašteniku u slučaju gubitka, oštećenja ili prekoračenja roka isporuke, u onoj mjeri u kojoj je to ograničenje naznačeno u tarifi.

Kad se ti posebni uvjeti prijevoza primjenjuju samo na jednom dijelu prijevoznog puta, ovo se ograničenje može primijeniti samo ako se činjenica koja povlači odštetu dogodila na tom dijelu puta.

Članak 46.

Odšteta u slučaju interesa na urednoj isporuci

U slučaju izjave interesa na urednoj isporuci, pored odšteta predviđenih člancima 40, 42, 43. i 45, može se zahtijevati i naknada druge dokazane štete do visine izjavljene svote.

Članak 47.

Kamati na odštetu

1. Ovlaštenik može zahtijevati kamate na odštetu, u visini od pet posto godišnje počevši od dana reklamacije predviđene člankom 53, a ako nije bilo reklamacije, od dana podnošenja tužbe.

§ 2 Les intérêts ne sont dus que si l'indemnité excède 4 unités de compte par lettre de voiture.

§ 3 Si l'ayant droit ne remet pas au chemin de fer, dans un délai convenable qui lui est fixé, les pièces justificatives nécessaires pour la liquidation définitive de la réclamation, les intérêts ne courent pas entre l'expiration du délai fixé et la remise effective des pièces.

Article 48

Responsabilité en trafic fer-mer

§ 1 Dans les transports fer-mer empruntant les lignes visées à l'article 2, § 2 de la Convention, chaque Etat peut, en demandant que la mention utile soit portée sur la liste des lignes soumises aux Règles uniformes, ajouter l'ensemble des causes d'exonération ci-après à celles prévues à l'article 36.

Le transporteur ne peut s'en prévaloir que s'il fait la preuve que la perte, l'avarie ou le dépassement du délai de livraison est survenu sur le parcours maritime, depuis le chargement de la marchandise à bord du navire jusqu'à son déchargement du navire.

Ces causes d'exonération sont les suivantes:

- a/ actes, négligence ou défaut du capitaine, marin, pilote, ou des préposés du transporteur dans la navigation ou dans l'administration du navire;
- b/ innavigabilité du navire, à condition que le transporteur fasse la preuve que cette innavigabilité n'est pas imputable à un manque de diligence raisonnable de sa part à mettre le navire en état de navigabilité ou à lui assurer un armement, un équipement et un approvisionnement convenables, ou à approprier et mettre en bon état toutes parties du navire où la marchandise est chargée, de façon qu'elles soient aptes à la réception, au transport et à la préservation de la marchandise;
- c/ incendie, à condition que le transporteur fasse la preuve qu'il n'a pas été causé par son fait ou sa faute, par ceux du capitaine, marin, pilote ou de ses préposés;
- d/ périls, dangers ou accidents de la mer ou autre eaux navigables;
- e/ sauvetage ou tentative de sauvetage de vies ou de biens en mer;
- f/ chargement de la marchandise sur le pont du navire, à condition qu'elle ait été chargée sur le pont avec le consentement de l'expéditeur donné dans la lettre de voiture et qu'elle ne soit pas sur wagon.

2. Kamati se plaćaju samo ako je odšteta viša od 4 obračunske jedinice po tovarnom listu.

3. Ako ovlaštenik, u prikladnom roku koji mu bude odredjen, ne dostavi željeznici dokazne isprave potrebne za konačno likvidiranje reklamacije, kamati ne teku između protoka odredjenog roka i stvarne predaje isprava.

Članak 48.

Odgovornost u prometu željeznica-more

1. Kod prijevoza željeznica-more koji se obavljaju prugama navedenim u članku 2, st.2 Konvencije, svaka država može, tražeći da se odgovarajuća naznaka unese u popis pruga koje potpadaju pod Jedinствена pravila, dodati sve niže navedene razloge oslobodjenja od odgovornosti onima koji su predviđeni člankom 36.

Vozar se može pozvati na te razloge samo ako dokaže da je do gubitka oštećenja ili prekoračenja roka isporuke došlo na morskom dijelu puta, od ukrcaja robe na brod do njenog iskrcaja.

ti razlozi za oslobodjenje od odgovornosti su slijedeći:

- a/ čini, nemarnost ili greške zapovjednika, mornara, peljara ili osoba u službi vozara zaposlenih na plovidbi ili na upravi broda;
- b/ nesposobnost broda za plovidbu, pod uvjetom da vozar dokaže da ta nesposobnost nije nastupila zbog nedostatka njegove razumne brižljivosti u osposobljavanju broda za plovidbu te u opskrbi broda prikladnom opremom, posadom i namirnicama, ili u uređivanju i dovodjenju u ispravno stanje svih dijelova broda u koje se krca roba, tako da budu podobni za smještaj, prijevoz i očuvanje robe;
- c/ požar, pod uvjetom da vozar dokaže da nije prouzročen njegovim činom ili greškom, niti činom ili greškom zapovjednika, mornara, peljara ili osoba u njihovoj službi;
- d/ pogibelji, opasnosti ili nesreće na moru ili drugim plovnim putovima;
- e/ spašavanje ili pokušaj spašavanja života ili dobara na moru;
- f/ krcanje robe na palubu broda, pod uvjetom da je za takvo krcanje pošiljatelj dao suglasnost u tovarnom listu i da se ne prevozi kolima.

Les causes d'exonération ci-dessus ne suppriment ni ne diminuent en rien les obligations générales du transporteur et notamment son obligation d'exercer une diligence raisonnable pour mettre le navire en état de navigabilité ou pour lui assurer un armement, un équipement et un approvisionnement convenables, ou pour approprier et mettre en bon état toutes parties du navire où la marchandise est chargée, de façon qu'elles soient aptes à la réception, au transport et à la préservation de la marchandise.

Lorsque le transporteur fait valoir les causes d'exonération qui précèdent, il reste néanmoins responsable si l'ayant droit fait la preuve que la perte, l'avarie ou le dépassement du délai de livraison est dû à une faute du transporteur, du capitaine, marin, pilote ou de ses préposés, faute autre que celle qui est prévue sous a/.

§ 2 Lorsqu'un même parcours maritime est desservi par plusieurs entreprises inscrites sur la liste mentionnée aux articles 3 et 10 de la Convention, le régime de responsabilité applicable à ce parcours doit être le même pour toutes ces entreprises.

En outre, lorsque ces entreprises ont été inscrites sur la liste à la demande de plusieurs Etats, l'adoption de ce régime doit au préalable faire l'objet d'un accord entre ces Etats.

§ 3 Les mesures prises en conformité de cet article sont communiquées à l'Office central. Elles entrent en vigueur, au plus tôt, à l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la date de la lettre par laquelle l'Office central les notifie aux autres Etats.

Les envois en cours de route ne sont pas affectés par lesdites mesures.

Article 49

Responsabilité en cas d'accident nucléaire

Le chemin de fer est déchargé de la responsabilité qui lui incombe en vertu des Règles uniformes lorsque le dommage a été causé par un accident nucléaire et qu'en application des lois et règlements d'un Etat réglant la responsabilité dans le domaine de l'énergie nucléaire, l'exploitant d'une installation nucléaire ou une autre personne qui lui est substituée est responsable de ce dommage.

Navedeni razlozi za oslobodjenje od odgovornosti ne ukidaju niti umanjuju opće obveze vozara, naročito njegovu obvezu ulaganja razumne brižljivosti u osposobljavanju broda za plovidbu te u opskrbi broda prikladnom opremom, posadom i namirnicama, ili u uređivanju i dovodjenju u ispravno stanje svih dijelova broda u koje se krca roba, tako da budu podobni za smještaj, prijevoz i očuvanje robe.

Ako se vozar i pozove na neki od navedenih razloga za oslobodjenje od odgovornosti, on ipak odgovara ako ovlaštenik dokaže da su gubitak, oštećenje ili prekoračenje roka isporuke nastali zbog greške vozara, zapovjednika, mornara, peljara ili osoba u njihovoj službi, iako ta greška nije predviđena točkom a/.

2. Kada na istoj pomorskoj liniji prijevoz obavlja više poduzeća unijetih u popis spomenut u člancima 3. i 10. Konvencije, režim odgovornosti koji se primjenjuje na toj liniji mora biti jednak za sva poduzeća.

Osim toga kad su poduzeća unijeta u popis na zahtjev više država, prihvaćanju tog režima mora prethoditi sporazum između tih država.

3. Mjere koje se poduzmu u skladu s ovim člankom dostavljaju se Središnjem uredu. One stupaju na snagu najranije po isteku roka od trideset dana, računajući od dana kad ih je Središnji ured priopćio drugim državama.

Ove se mjere ne odnose na pošiljke čiji je prijevoz u toku.

Članak 49.

Odgovornost u slučaju nuklearne nezgode

Željeznica se oslobadja odgovornosti na temelju Jedinostvenih pravila kad je šteta prouzročena nuklearnom nezgodom i kada je, prema zakonima i propisima jedne države kojima se regulira odgovornost u oblasti nuklearne energije, za ovu štetu odgovoran poduzetnik nuklearnog postrojenja ili osoba koja ga zamjenjuje.

Article 50

Responsabilité du chemin de fer pour ses agents

Le chemin de fer est responsable de ses agents et des autres personnes qu'il emploie pour l'exécution du transport.

Toutefois, si à la demande d'un intéressé, ces agents et autres personnes établissent les lettres de voiture, font des traductions ou rendent d'autres services qui n'incombent pas au chemin de fer, ils sont considérés comme agissant pour le compte de la personne à laquelle ils rendent ces services.

Article 51

Autres actions

Dans tous les cas où les Règles uniformes s'appliquent, toute action en responsabilité, à quelque titre que ce soit, ne peut être exercée contre le chemin de fer que dans les conditions et limitations desdites Règles.

Il en est de même pour toute action exercée contre les agents et autres personnes dont le chemin de fer répond en vertu de l'article 50.

Titre V

Exercice des droits

Article 52

Constatation de perte partielle ou d'avarie

§ 1 Lorsqu'une perte partielle ou une avarie est découverte ou présumée par le chemin de fer ou que l'ayant droit en allègue l'existence, le chemin de fer doit dresser sans délai et, si possible, en présence de l'ayant droit, un procès-verbal constatant, suivant la nature du dommage, l'état de la marchandise, sa masse et, autant que possible, l'importance du dommage, sa cause et le moment où il s'est produit.

Une copie de ce procès-verbal doit être remise gratuitement à l'ayant droit.

§ 2 Lorsque l'ayant droit n'accepte pas les constatations du procès-verbal, il peut demander que l'état et la masse de la marchandise ainsi que la cause et le montant du dommage soient constatés par un expert nommé par les parties ou par voie judiciaire. La procédure est soumise aux lois et règlements de l'Etat où la constatation a lieu.

Članak 50.

Odgovornost željeznice za svoje službenike

Željeznica odgovara za svoje službenike i druge osobe koje zaposli radi obavljanja prijevoza.

Međutim, ako na zahtjev zainteresirane osobe ti službenici ili druge osobe sastavljaju tovarne listove, prevode ili čine druge usluge koje nisu dužnost željeznice, smatra se da rade za račun osobe kojoj čine te usluge.

Članak 51.

Ostale tužbe

U svim slučajevima u kojima se primjenjuju Jedinствена pravila, svaka tužba zbog odgovornosti, po bilo kojoj osnovi, može se podnijeti protiv željeznice samo pod uvjetima i u granicama predviđenim ovim Pravilima.

Isto vrijedi i za svaku tužbu koja se podnese protiv službenika i drugih osoba za koje željeznica odgovara prema članku 50.

Dio V

Ostvarivanje prava

Članak 52.

Utvrđivanje djelomičnog gubitka ili oštećenja robe

1. Kada željeznica otkrije ili posumnja da je došlo do djelomičnog gubitka ili oštećenja, ili kad to ovlaštenik ustvrdi, željeznica mora odmah, ako je moguće u prisutnosti ovlaštenika, sastaviti zapisnik kojim se prema vrsti štete utvrđuje stanje robe, njezina masa i, ako je moguće, visina štete, njezin uzrok i vrijeme kad se je dogodila.

Jedan primjerak zapisnika mora se besplatno izdati ovlašteniku.

2. Kad ovlaštenik ne prizna činjenice utvrđene u zapisniku, on može zahtijevati da stanje i masu robe, kao i uzrok i iznos štete utvrdi vještak kojeg imenuju strane, ili sud. Postupak se provodi prema zakonima i propisima države u kojoj se vrši utvrđivanje.

Article 53

Réclamations

§ 1 Les réclamations relatives au contrat de transport doivent être adressées par écrit au chemin de fer désigné à l'article 55.

§ 2 Le droit de présenter une réclamation appartient aux personnes qui ont le droit d'actionner le chemin de fer en vertu de l'article 54.

§ 3 L'expéditeur, pour présenter la réclamation, doit produire le duplicata de la lettre de voiture. A défaut, il doit produire l'autorisation du destinataire ou apporter la preuve que celui-ci a refusé l'envoi.

Le destinataire, pour présenter la réclamation, doit produire la lettre de voiture si elle lui a été remise.

§ 4 La lettre de voiture, le duplicata et les autres pièces que l'ayant droit juge utile de joindre à la réclamation doivent être présentés soit en originaux, soit en copies, celles-ci dûment légalisées si le chemin de fer le demande.

Lors du règlement de la réclamation, le chemin de fer peut exiger la présentation en original de la lettre de voiture, du duplicata ou du bulletin de remboursement en vue d'y porter la constatation du règlement.

Article 54

Personnes qui peuvent actionner le chemin de fer

§ 1 L'action judiciaire en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de transport n'appartient qu'à celui qui a effectué le paiement.

§ 2 L'action judiciaire relative aux remboursements prévus à l'article 17 n'appartient qu'à l'expéditeur.

§ 3 Les autres actions judiciaires qui naissent du contrat de transport appartiennent:

a/ à l'expéditeur jusqu'au moment où le destinataire a:

- 1^o retiré la lettre de voiture,
- 2^o accepté la marchandise, ou
- 3^o fait valoir les droits qui lui appartiennent en vertu de l'article 28, § 4 ou de l'article 31;

b/ au destinataire à partir du moment où il a:

Članak 53.

Reklamacije

1. Reklamacije koje se odnose na ugovor o prijevozu moraju se pismeno uputiti željeznici navedenoj u članku 55.

2. Pravo podnošenja reklamacije pripada osobama koje imaju pravo podnijeti tužbu protiv željeznice u skladu s člankom 54.

3. Pošiljatelj mora za podnošenje reklamacije podnijeti duplikat tovarnog lista. Ako ga nema, mora podnijeti ovlaštenje primatelja ili pribaviti dokaz da je ovaj odbio pošiljku.

Primatelj mora za podnošenje reklamacije podnijeti tovarni list ako mu je bio predan.

4. Tovarni list, duplikat tovarnog lista i druge isprave za koje ovlaštenik smatra da ih treba priložiti uz reklamaciju, moraju se podnijeti u izvorniku ili u prijepisu koji se na zahtjev željeznice mora uredno ovjeriti.

Pri rješavanju reklamacije, željeznica može tražiti podnošenje izvornog tovarnog lista, duplikata tovarnog lista ili priznanice povučnice, da se u njih ubilježi što se je rješenjem utvrdilo.

Članak 54.

Osobe koje mogu tužiti željeznicu

1. Pravo na podizanje tužbe radi povrata svote plaćene na osnovi ugovora o prijevozu pripada samo osobi koja je izvršila plaćanje.

2. Pravo na podizanje tužbe radi povrata plaćanja predviđenih člankom 17. pripada samo pošiljatelju.

3. Pravo na podnošenje ostalih tužbi zasnovanih na ugovoru o prijevozu pripada:

a/ pošiljatelju do trenutka kad je primatelj:

1. iskupio tovarni list,
2. primio robu, ili
3. ostvario prava koja mu pripadaju prema članku 28, st.4, ili članku 31;

b/ primatelju od trenutka kad je:

1. iskupio tovarni list,
2. primio robu,
3. ostvario prava koja mu pripadaju prema članku 28, st.4, ili
4. ostvario prava koja mu pripadaju prema članku 31; međjutim, pravo na podizanje tužbe se gasi kad osoba koju primatelj odredi prema članku 31, st.1 c/ iskupi tovarni list, podigne robu ili ostvari prava koja joj pripadaju prema članku 28, st.4.

4. Pošiljatelj mora za podnošenje tužbe podnijeti duplikat tovarnog lista. Ako ga nema, za podnošenje tužba navedenih u st.3 a/, mora podnijeti ovlaštenje primatelja ili pribaviti dokaz da je ovaj odbio pošiljku.

Primatelj mora za podnošenje tužbe podnijeti tovarni list ako mu je bio predan.

Članak 55.

Željeznice koje se može tužiti

1. Tužba radi povrata svote plaćene na osnovi ugovora o prijevozu može se podnijeti protiv željeznice koja ju je naplatila ili protiv one čiju je korist naplaćena.

2. Tužba koja se odnosi na povrat predviđen člankom 17. može se podnijeti samo protiv otpremne željeznice.

3. Druge tužbe koje proistječu iz ugovora o prijevozu mogu se podnijeti protiv otpremne željeznice, odredišne željeznice ili protiv one na kojoj se dogodila činjenica koja daje osnove za tužbu.

Odredišnu se željeznicu može tužiti čak i ako nije primila ni robu ni tovarni list.

4. Ako tužitelj ima pravo izbora između više željeznica, to se njegovo pravo izbora gasi čim podnese tužbu protiv jedne od tih željeznica.

5. Tužba se može podnijeti i protiv drugih željeznica uz one navedene u stavcima 1,2. i 3, ako se podnosi kao protutužba ili kao prigovor u postupku koji se odnosi na glavnu tužbu osnovanu na istom ugovoru o prijevozu.

Article 56

Compétence

Les actions judiciaires fondées sur les Règles uniformes ne peuvent être intentées que devant la juridiction compétente de l'Etat dont relève le chemin de fer actionné, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les accords entre Etats ou les actes de concession.

Lorsqu'un chemin de fer exploite des réseaux autonomes dans divers Etats, chacun de ces réseaux est considéré comme un chemin de fer distinct pour l'application de cet article.

Article 57

Extinction de l'action contre le chemin de fer

§ 1 L'acceptation de la marchandise par l'ayant droit éteint toute action contre le chemin de fer née du contrat de transport en cas de perte partielle, d'avarie ou de dépassement du délai de livraison.

§ 2 Toutefois, l'action n'est pas éteinte:

- a/ en cas de perte partielle ou d'avarie, si
 - 1° la perte ou l'avarie a été constatée avant l'acceptation de la marchandise par l'ayant droit conformément à l'article 52;
 - 2° la constatation qui aurait dû être faite conformément à l'article 52 n'a été omise que par la faute du chemin de fer;
- b/ en cas de dommage non apparent dont l'existence est constatée après l'acceptation de la marchandise par l'ayant droit, si celui-ci
 - 1° demande la constatation conformément à l'article 52 immédiatement après la découverte du dommage et au plus tard dans les sept jours qui suivent l'acceptation de la marchandise, et
 - 2° prouve, en outre, que le dommage s'est produit entre l'acceptation au transport et la livraison;
- c/ en cas de dépassement du délai de livraison, si l'ayant droit a, dans les soixante jours, fait valoir ses droits auprès de l'un des chemins de fer visés à l'article 55, § 3;
- d/ si l'ayant droit prouve que le dommage a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au chemin de fer.

Članak 56.

Nadležnost

Tužbe osnovane na Jedinostvenim pravilima mogu se podnijeti samo nadležnom sudu države kojoj pripada tužena željeznica, ukoliko se drukčije ne odredi sporazumima između država ili koncesijama.

Kad jedna željeznica iskorišćuje samostalne mreže u raznim državama, za primjenu ovog članka svaka se od tih mreža smatra odvojenom željeznicom.

Članak 57.

Gašenje potraživanja protiv željeznice

1. Primitkom robe od strane ovlaštenika gasi se svako potraživanje protiv željeznice, koje proistječe iz ugovora o prijevozu za slučaj djelomičnog gubitka, oštećenja ili prekoračenja roka isporuke.

2. Međutim, pravo na tužbu se ne gasi:

- a/ u slučaju djelomičnog gubitka ili oštećenja,
 - 1. ako su gubitak ili oštećenje utvrđeni prije nego je ovlaštenik primio robu u skladu s člankom 52;
 - 2. ako je utvrđivanje, koje je trebalo obaviti u skladu s člankom 52, bilo propušteno samo krivnjom željeznice;
- b/ u slučaju štete koje se izvana nije mogla primijetiti, a koja je utvrđena nakon što je ovlaštenik primio robu, ako on:
 - 1. zahtijeva utvrđivanje prema članku 52. neposredno nakon otkrića štete, ali najkasnije u roku od sedam dana nakon primitka robe, i
 - 2. osim toga dokaže da je šteta nastala između primitka robe na prijevoz i njenog izdavanja;
- c/ u slučaju prekoračenja roka isporuke, ako ovlaštenik u roku od šezdeset dana ostvari svoja prava kod jedne od željeznica navedenih u članku 55, st.3;
- d/ ako ovlaštenik dokaže da je šteta prouzročena namjerom ili grubom nemarnošću željeznice.

§ 3 Si la marchandise a été réexpédiée conformément à l'article 38, § 1, les actions en cas de perte partielle ou d'avarie nées de l'un des contrats de transport antérieurs s'éteignent comme s'il s'agissait d'un contrat unique.

Article 58

Prescription de l'action

§ 1 L'action née du contrat de transport est prescrite par un an.

Toutefois, la prescription est de deux ans s'il s'agit de l'action:

- a/ en versement d'un remboursement perçu du destinataire par le chemin de fer;
- b/ en versement du produit d'une vente effectuée par le chemin de fer;
- c/ fondée sur un dommage ayant pour cause un dol;
- d/ fondée sur un cas de fraude;
- e/ fondée sur l'un des contrats de transport antérieurs à la réexpédition, dans le cas prévu à l'article 38, §1.

§ 2 La prescription court pour l'action:

- a/ en indemnité pour perte totale: du trentième jour qui suit l'expiration du délai de livraison;
- b/ en indemnité pour perte partielle, avarie ou dépassement du délai de livraison: du jour où la livraison a eu lieu;
- c/ en paiement ou en restitution du prix de transport, de frais accessoires, d'autres frais ou de surtaxes, ou en rectification en cas d'application irrégulière d'un tarif ou d'erreur dans le calcul ou la perception:
 - 1^o s'il y a eu paiement: du jour du paiement;
 - 2^o s'il n'y a pas eu paiement: du jour de l'acceptation de la marchandise au transport si le paiement incombe à l'expéditeur, ou du jour où le destinataire a retiré la lettre de voiture si le paiement lui incombe;
 - 3^o s'il s'agit de sommes affranchies à l'aide d'un bulletin d'affranchissement: du jour où le chemin de fer remet à l'expéditeur le compte de frais prévu à l'article 15, § 7; à défaut de cette remise, le délai pour les créances du chemin de fer court à partir du trentième jour qui suit l'expiration du délai de livraison;
- d/ du chemin de fer en paiement d'une somme payée par le destinataire au lieu et place de l'expéditeur, ou vice versa, que le chemin de fer doit restituer à l'ayant droit: du jour de la demande de restitution;

3. Ako je roba bila ponovno predana na prijevoz u skladu s člankom 38, st.1, tužbe zbog djelomičnog gubitka ili oštećenja iz jednog od prijašnjih ugovora o prijevozu gase se kao da je u pitanju jedan ugovor.

Članak 58.

Zastara potraživanja

1. Potraživanje iz ugovora o prijevozu zastarijeva za godinu dana.

Medjutim, rok zastare iznosi dvije godine za potraživanja:

- a/ isplate pouzeća koje je željeznica naplatila od primatelja;
- b/ isplate utška koji je željeznica ostvarila prodajom;
- c/ zbog hotimično učinjene štete;
- d/ zbog prijevare;
- e/ iz ugovora o prijevozu koji je prethodio ponovnoj predaji, u slučaju predviđenom člankom 38, st.1.

2. Zastara počinje teći za potraživanja:

- a/ za naknadu štete zbog potpunog gubitka: od tridesetog dana nakon proteka roka isporuke;
- b/ za naknadu štete zbog djelomičnog gubitka, oštećenja ili prekoračenja roka isporuke: od dana izdavanja;
- c/ za naplatu ili povrat vozarine, sporednih troškova, drugih troškova ili vozarinskih doplata ili za ispravak u slučaju nepravilne primjene tarife ili pogrešnog obračuna ili naplate:
 - 1. ako je izvršeno plaćanje: od dana plaćanja;
 - 2. ako nije bilo plaćanja: od dana primitka robe na prijevoz, ako pošiljatelj mora platiti, ili od dana kad je primatelj iskupio tovarni list, ako on mora platiti;
 - 3. ako su u pitanju svote plaćene po obračunu predujmljenih troškova: od dana kad je željeznica predala pošiljatelju obračun troškova predviđen člankom 15, st.7; ako mu ga nije predala, rok za potraživanje željeznice teče od tridesetoga dana nakon isteka roka isporuke;
- d/ željeznice, za plaćanje svote koju je primatelj platio umjesto pošiljatelja ili obratno, i koju željeznica mora vratiti ovlašteniku: od dana kad je podnesen zahtjev za povrat;

- e/ relative au remboursement prévu à l'article 17: du trentième jour qui suit l'expiration du délai de livraison;
- f/ en versement du produit d'une vente: du jour de la vente;
- g/ en paiement d'un supplément de droit réclamé par les douanes ou d'autres autorités administratives: du jour de la demande de ces autorités;
- h/ dans tous les autres cas: du jour où le droit peut être exercé.

Le jour indiqué comme point de départ de la prescription n'est jamais compris dans le délai.

§ 3 En cas de réclamation adressée au chemin de fer conformément à l'article 53 avec les pièces justificatives nécessaires, la prescription est suspendue jusqu'au jour où le chemin de fer rejette la réclamation par écrit et restitue les pièces. En cas d'acceptation partielle de la réclamation, la prescription reprend son cours pour la partie de la réclamation qui reste litigieuse. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de la partie qui invoque ce fait.

Les réclamations ultérieures ayant le même objet ne suspendent pas la prescription.

§ 4 L'action prescrite ne peut plus être exercée, même sous forme d'une demande reconventionnelle ou d'une exception.

§ 5 Sous réserve des dispositions qui précèdent, la suspension et l'interruption de la prescription sont réglées par le droit national.

Titre VI

Rapports des chemins de fer entre eux

Article 59

Règlement des comptes entre chemins de fer

§ 1 Tout chemin de fer qui a encaissé soit au départ, soit à l'arrivée, les frais ou autres créances résultant du contrat de transport, doit payer aux chemins de fer intéressés la part qui leur revient.

Les modalités de paiement sont fixées par accords entre chemins de fer.

- e/ za pouzeće predviđeno člankom 17: od tridesetoga dana nakon isteka roka isporuke;
- f/ za isplatu utška od prodaje: od dana prodaje;
- g/ za doplatu koju zahtijevaju carinski i drugi upravni organi: od dana kad je odnosni organ postavio zahtjev;
- h/ u svim ostalim slučajevima: od dana kad se može poslužiti tim pravom.

Dan naznačen kao početak roka zastare nikada se ne računa u taj rok.

3. Ako je željeznici podnesena reklamacija u skladu s člankom 53, s potrebnim dokaznim ispravama, rok zastare se obustavlja do dana kad željeznica pismeno odbije reklamaciju i vrati isprave. Ako se reklamacija djelomično usvoji, zastara teče dalje samo za sporni dio potraživanja. Dokaz o primitku reklamacije ili o odgovoru i povratu isprava pada na teret stranke koja tu činjenicu ističe.

Neknadne reklamacije o istom predmetu ne obustavljaju rok zastare.

4. Zastarjela potraživanja ne mogu se više isticati, ni kao protutužba ni kao prigovor na tužbu.

5. Pored prethodnih odredaba, obustava i prekid zastare reguliraju se nacionalnim pravom.

Dio VI

Odnosi između željeznica

Članak 59.

Obračun između željeznica

1. Svaka željeznica koja pri otpremi ili prispjeću naplatila troškove ili druga potraživanja koja proistjeću iz ugovora o prijevozu, dužna je zainteresiranim željeznicama platiti dio koji im pripada.

Način plaćanja utvrđuje se sporazumima između željeznica.

§ 2 Sous réserve de ses droits contre l'expéditeur, le chemin de fer expéditeur est responsable du prix de transport et des autres frais qu'il n'a pas encaissés alors que l'expéditeur les avait pris à sa charge conformément à l'article 15.

§ 3 Si le chemin de fer destinataire livre la marchandise sans recouvrer les frais ou autres créances résultant du contrat de transport, il en est responsable envers les chemins de fer ayant participé au transport et les autres intéressés.

§ 4 En cas de carence de paiement de l'un des chemins de fer constatée par l'Office central à la demande de l'un des chemins de fer créanciers, les conséquences en sont supportées par tous les autres chemins de fer ayant participé au transport, proportionnellement à leur part dans le prix de transport.

Le droit de recours contre le chemin de fer dont la carence a été constatée reste réservé.

Article 60

Recours en cas de perte ou d'avarie

§ 1 Le chemin de fer qui a payé une indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie, en vertu des Règles uniformes, a un droit de recours contre les chemins de fer ayant participé au transport conformément aux dispositions suivantes:

- a/ le chemin de fer qui a causé le dommage en est seul responsable;
- b/ lorsque le dommage a été causé par plusieurs chemins de fer, chacun d'eux répond du dommage qu'il a causé; si la distinction est impossible, l'indemnité est répartie entre eux conformément au c/;
- c/ s'il ne peut être prouvé que le dommage a été causé par un ou plusieurs chemins de fer, l'indemnité est répartie entre tous les chemins de fer ayant participé au transport, à l'exception de ceux qui prouvent que le dommage n'a pas été causé sur leurs lignes; la répartition est faite proportionnellement aux distances kilométriques d'application des tarifs.

§ 2 Dans le cas d'insolvabilité de l'un de ces chemins de fer, la part lui incombant et non payée par lui est répartie entre tous les autres chemins de fer ayant participé au transport, proportionnellement aux distances kilométriques d'application des tarifs.

2. Zadržavajući svoja prava prema pošiljatelju, otpremna željeznica odgovara za vozarinu i ostale troškove koje nije naplatila, kad ih je pošiljatelj preuzeo na sebe u skladu s člankom 15.

3. Ako odredišna željeznica izda robu bez naplate troškova ili drugih potraživanja koje proistječu iz ugovora o prijevozu, ona odgovara drugim željeznicama sudionicama prijevoza i svim drugim zainteresiranim osobama.

4. Ako Središnji ured utvrdi, na traženje neke od željeznica vjerovnika, da jedna željeznica ne plaća svoje dugove, sve željeznice koje su sudjelovale u prijevozu moraju pokriti manjak razmjerno svojim udjelima u vozarini.

Prema željeznici čije je dugovanje utvrđeno zadržava se pravo regresa.

Članak 60.

Regres u slučaju gubitka ili oštećenja

1. Željeznica koja je u skladu s Jedinstvenim pravilima platila odštetu za potpuni ili djelomični gubitak ili za oštećenje, ima regresno pravo prema željeznicama koje su sudjelovale u prijevozu prema slijedećim odredbama:

- a/ željeznica koja je prouzročila štetu za nju odgovara sama;
- b/ kad je štetu prouzročilo više željeznica, svaka od njih odgovara za štetu koju je sama prouzročila; ako se to ne može utvrditi, odšteta se među njima dijeli u skladu s točkom c/;
- c/ ako se ne može dokazati da je štetu prouzročila jedna ili više željeznica, odšteta se dijeli između svih željeznica koje su sudjelovale u prijevozu, izuzimajući one koje dokažu da šteta nije prouzročena na njihovim prugama; podjela se obavlja razmjerno broju tarifnih kilometara.

2. U slučaju nesposobnosti jedne željeznice za plaćanje, njen neplaćeni dio dijeli se između ostalih željeznica koje su sudjelovale u prijevozu razmjerno broju tarifnih kilometara.

Article 61

Recours en cas de dépassement du délai de livraison

§ 1 L'article 60 est applicable en cas d'indemnité payée pour dépassement du délai de livraison. Si celui-ci a été causé par plusieurs chemins de fer, l'indemnité est répartie entre ces chemins de fer proportionnellement à la durée du retard sur leurs lignes respectives.

§ 2 Les délais de livraison fixés par l'article 27 sont partagés de la manière suivante:

- a/ lorsque deux chemins de fer ont participé au transport
 - 1° le délai d'expédition est partagé par moitié;
 - 2° le délai de transport est partagé proportionnellement aux distances kilométriques d'application des tarifs;
- b/ lorsque trois chemins de fer ou plus ont participé au transport
 - 1° le délai d'expédition est partagé par moitié entre le chemin de fer expéditeur et le chemin de fer destinataire;
 - 2° le délai de transport est partagé entre tous les chemins de fer:
 - pour un tiers en parts égales,
 - pour deux tiers proportionnellement aux distances kilométriques d'application des tarifs.

§ 3 Les délais supplémentaires auxquels un chemin de fer a droit lui sont attribués.

§ 4 Le temps écoulé entre la remise de la marchandise au chemin de fer et le point de départ du délai d'expédition est attribué exclusivement au chemin de fer expéditeur.

§ 5 Le partage ci-dessus n'est pris en considération que si le délai de livraison total n'a pas été observé.

Article 62

Procédure de recours

§ 1 Le bien-fondé du paiement effectué par le chemin de fer exerçant l'un des recours prévues aux articles 60 et 61 ne peut être contesté par le chemin de fer contre lequel le recours est exercé, lorsque l'indemnité a été fixée judiciairement et que ce dernier chemin de fer, dûment assigné, a été mis à même d'intervenir au procès. Le juge saisi de l'action principale fixe les délais impartis pour la signification de l'assignation et pour l'intervention.

Članak 61.

Regres u slučaju prekoračenja roka isporuke

1. Članak 60. primjenjuje se u slučaju plaćanja odštete zbog prekoračenja roka isporuke. Ako je prekoračenje prouzročilo više željeznica, odšteta se dijeli između tih željeznica razmjerno trajanju zakašnjenja na njihovim prugama.

2. Rokovi isporuke određeni člankom 27. dijele se na sljedeći način:

- a/ kad su u prijevozu sudjelovale dvije željeznice
 - 1. otpremni rok dijeli se na pola;
 - 2. prijevozni rok dijeli se razmjerno broju tarifnih kilometara;
- b/ kad su u prijevozu sudjelovale tri ili više željeznica
 - 1. otpremni rok dijeli se na pola između otpremne i odredišne željeznice;
 - 2. prijevozni rok dijeli se između svih željeznica:
 - jedna trećina na jednake dijelove,
 - dvije trećine razmjerno broju tarifnih kilometara.

3. Dopunski rokovi na koje željeznica ima pravo pripadaju toj željeznici.

4. Vrijeme od predaje robe željeznici do trenutka kad počinje teći otpremni rok pripada isključivo otpremnoj željeznici.

5. Gore navedena podjela uzima se u obzir samo ako ukupni rok isporuke nije bio poštivan.

Članak 62.

Postupak kod regresa

1. Željeznica od koje se traži regres ne može osporavati osnovanost plaćanja koje izvrši željeznica koja traži jedan od regresa predviđenih člancima 60. i 61, ako je odšteta utvrđena sudskim putem i ako je ta željeznica bila uredno pozvana na sud te ako joj je time bilo omogućeno da se umiješa u postupak. Sud kojemu je podnijeta glavna tužba utvrđuje rokove za dostavljanje poziva i za umiješanje.

§ 2 Le chemin de fer qui exerce son recours doit former sa demande dans une seule et même instance contre tous les chemins de fer avec lesquels il n'a pas transigé, sous peine de perdre son recours contre ceux qu'il n'aurait pas assignés.

§ 3 Le juge doit statuer par un seul et même jugement sur tous les recours dont il est saisi.

§ 4 Les chemins de fer actionnés ne peuvent exercer aucun recours ultérieur.

§ 5 Des recours ne peuvent pas être introduits dans l'instance relative à la demande en indemnité exercée par l'ayant droit au contrat de transport.

Article 63

Compétence pour les recours

§ 1 La juridiction du siège du chemin de fer contre lequel le recours s'exerce est exclusivement compétente pour toutes les actions en recours.

§ 2 Lorsque l'action doit être intentée contre plusieurs chemins de fer, le chemin de fer demandeur a le droit de choisir, entre les juridictions compétentes en vertu du § 1, celle devant laquelle il porte sa demande.

Article 64

Accords au sujet des recours

Les chemins de fer peuvent déroger par des accords aux dispositions de recours réciproques de ce Titre, à l'exception de celle de l'article 62, § 5.

Titre VII

Dispositions exceptionnelles

Article 65

Dérogations temporaires

§ 1 Si la situation économique et financière d'un Etat est de nature à provoquer de graves difficultés pour l'application du Titre VI, chaque Etat peut déroger aux articles 15, 17 et 30 en décidant, pour certains trafics, que:

2. Željeznica koja traži regres mora istom tužbom obuhvatiti sve željeznice s kojima se nije nagodila, a u protivnom gubi pravo regresa protiv onih koje nije tužila.

3. Sud mora istom presudom obuhvatiti sve regresne zahtjeve koji su mu podneseni.

4. Tužene željeznice ne mogu zahtijevati nikakav naknadni regres.

5. Nije dozvoljeno spajanje regresnog postupka s postupkom za naknadu štete koju ovlaštenik zahtijeva prema ugovoru o prijevozu.

Članak 63.

Nadležnost za regrese

1. Sud u sjedištu željeznice od koje se traži regres isključivo je nadležan za sve tužbe /zbog regresa.

2. Ako tužbu treba podignuti protiv više željeznica, željeznica - tužitelj ima pravo između sudova nadležnih prema stavku 1. izabrati onaj kojem će podnijeti zahtjev.

Članak 64.

Sporazumi o regresima

Željeznice mogu sporazumima odstupati od odredaba ovog Dijela o međusobnim regresima, izuzevši odredbu članka 62, st.5.

Dio VII

Posebne odredbe

Članak 65.

Privremena odstupanja

1. Ako bi privredno i financijsko stanje neke države moglo izazvati ozbiljne teškoće u primjeni odredaba Dijela IV, svaka država može odstupati od članaka 15, 17. i 30, propisujući za pojedine promete:

- a/ les envois au départ de cet Etat doivent être affranchis:
 - 1° jusqu'à ses frontières, ou
 - 2° au moins jusqu'à ses frontières;
- b/ les envois à destination de cet Etat doivent être affranchis au départ:
 - 1° au moins jusqu'à ses frontières, pour autant que l'Etat de départ n'impose pas la restriction visée sous a/ 1°, ou
 - 2° au plus jusqu'à ses frontières;
- c/ les envois en provenance ou à destination de cet Etat ne peuvent être grevés d'aucun remboursement et que les débours ne sont pas admis, ou que les remboursements et les débours ne sont admis que dans certaines limites;
- d/ l'expéditeur ne peut modifier le contrat de transport en ce qui concerne le pays de destination, l'affranchissement et le remboursement.

§ 2 Sous les mêmes conditions, les Etats peuvent autoriser les chemins de fer à déroger aux articles 15, 17, 30 et 31 en décidant, pour leurs trafics réciproques, que:

- a/ les dispositions concernant le paiement des frais sont spécialement fixées après accord entre les chemins de fer intéressés; toutefois, celles-ci ne peuvent définir de modalités non prévues à l'article 15;
- b/ certains ordres ultérieurs ne sont pas admis.

§ 3 Les mesures prises conformément aux §§ 1 et 2 sont communiquées à l'Office central.

Les mesures énumérées au § 1 entrent en vigueur au plus tôt à l'expiration d'un délai de huit jours à compter de la date de la lettre par laquelle l'Office central a notifié ces mesures aux autres Etats.

Les mesures énumérées au § 2 entrent en vigueur au plus tôt à l'expiration d'un délai de deux jours à compter de la date de leur publication dans les Etats intéressés.

§ 4 Les envois en cours de route ne sont pas affectés par ces mesures.

Article 66

Dérégulations

Les dispositions des Règles uniformes ne peuvent prévaloir contre celles que certains Etats sont amenés à prendre, dans le trafic entre eux, en application de certains traités tels que les Traités relatifs à la Communauté européenne du charbon et de l'acier et à la Communauté économique européenne.

- a/ da se za pošiljke iz te države moraju platiti troškovi:
 - 1. do vlastitih granica, ili
 - 2. najmanje do vlastitih granica;
- b/ da se za pošiljke za tu državu moraju platiti troškovi pri otpremi:
 - 1. najmanje do vlastitih granica, ukoliko polazna država ne postavlja ograničenja predviđena pod a/ 1, ili
 - 2. najdalje do vlastitih granica;
- c/ da se pošiljke iz ili za tu državu ne mogu opteretiti pouzeca, te da predujmi nisu dozvoljeni, ili da su i pouzeca i predujmi dozvoljeni do određenih svota;
- d/ da pošiljatelj ne može izmijeniti ugovor o prijevozu u pogledu odredišne zemlje, plaćanja troškova i pouzeca.

2. Pod istim uvjetima države mogu ovlastiti željeznice da odstupe od članaka 15, 17, 30. i 31, propisujući za svoj međusobni promet:

- a/ da će se odredbe o plaćanju troškova posebno utvrditi prema sporazumu između zainteresiranih željeznica; međjutim, te odredbe ne mogu odrediti načine plaćanja koji nisu predviđeni člankom 15;
- b/ da neki naknadni nalozi nisu dozvoljeni.

3. Mjere poduzete u skladu sa stavcima 1. i 2. priopćuju se Središnjem uredu.

Mjere nabrojene u stavku 1. stupaju na snagu najranije po isteku osam dana, računajući od datuma na pismu kojim je Središnji ured priopćio te mjere drugim državama.

Mjere nabrojene u stavku 2. stupaju na snagu najranije po isteku dva dana, računajući od dana njihovog objavljivanja u zainteresiranim državama.

4. Ove se mjere ne odnose na pošiljke čiji je prijevoz u toku.

Članak 66.

Odstupanja

Odredbe Jedinostvenih pravila ne mogu se primjenjivati protivno odredbama koje neke države moraju donijeti u međusobnom prometu radi primjene nekih ugovora, kao što su ugovori o Evropskoj zajednici za ugljen i čelik i o Evropskoj ekonomskoj zajednici.

Annexe I

/Articles 4 et 5/

Règlement concernant le transport
international ferroviaire des
marchandises dangereuses /RID/

Cette Annexe reçoit la version que la Commission d'experts arrête, selon l'article 69, § 4 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer /CIM/ du 7 février 1970, pour le Règlement international concernant le transport des marchandises dangereuses par chemins de fer /RID/, Annexe I à la CIM. La Commission d'experts en adapte également le texte, du point de vue rédactionnel, à celui de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires du 9 mai 1980.

Annexe II

/Article 8, § 1/

Règlement concernant le transport
international ferroviaire des
wagons de particuliers /RIP/

Cette Annexe reçoit la version que la Commission d'experts arrête, selon l'article 69, § 4 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer /CIM/ du 7 février 1970, pour le Règlement international concernant le transport des wagons de particuliers /RIP/, Annexe IV à la CIM. La Commission d'experts en adapte également le texte, du point de vue rédactionnel, à celui de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires du 9 mai 1980.

Annexe III

/Article 8, § 2/

Règlement concernant le transport international
ferroviaire des conteneurs /RICO/

Cette Annexe reçoit la version que la Commission d'experts arrête, selon l'article 69, § 4 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer /CIM/ du 7 février 1970, pour le Règlement international concernant le transport des conteneurs /RICO/, Annexe V à la CIM. La Commission d'experts en adapte également le texte, du point de vue rédactionnel, à celui de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires du 9 mai 1980.

Prilog I

/Članci 4. i 5/

Pravilnik o međunarodnom
željezničkom prijevozu
opasne robe /RID/

Ovaj Prilog preuzima tekst koji usvoji Komisija stručnjaka, prema članku 69, st.4. Međunarodne konvencije o prijevozu robe željeznicom /CIM/ od 7. veljače /februara/ 1970, za Međunarodni pravilnik o prijevozu opasne robe željeznicom /RID/, Prilog I CIM-u. Komisija stručnjaka će u redakcijskom pogledu prilagoditi ovaj tekst tekstu Konvencije o međunarodnom željezničkom prijevozu od 9. svibnja /maja/ 1980.

Prilog II

/Članak 8, st.1/

Pravilnik o međunarodnom
željezničkom prijevozu
kola korisnika prijevoza /RIP/

Ovaj Prilog preuzima tekst koji usvoji Komisija stručnjaka, prema članku 69, st.4. Međunarodne konvencije o prijevozu robe željeznicom /CIM/ od 7. veljače /februara/ 1970, za Međunarodni pravilnik o prijevozu kola korisnika prijevoza /RIP/, Prilog IV CIM-u. Komisija stručnjaka će u redakcijskom pogledu prilagoditi ovaj tekst tekstu Konvencije o međunarodnom željezničkom prijevozu od 9. svibnja /maja/ 1980.

Prilog III

/Članak 8, st.2/

Pravilnik o međunarodnom
željezničkom prijevozu
kontejnera /RICO/

Ovaj Prilog preuzima tekst koji usvoji Komisija stručnjaka, prema članku 69, st.4. Međunarodne konvencije o prijevozu robe željeznicom /CIM/ od 7. veljače /februara/ 1970, za Međunarodni pravilnik o prijevozu kontejnera /RICO/, Prilog V CIM-u. Komisija stručnjaka će u redakcijskom pogledu prilagoditi ovaj tekst tekstu Konvencije o međunarodnom željezničkom prijevozu od 9. svibnja /maja/ 1980.

Annexe IV

/Article 8, § 3/

Règlement concernant le transport international
ferroviaire des colis express /RIEx/

§ 1 Ne sont considérées comme colis express que des marchandises transportées d'une manière particulièrement rapide aux conditions d'un tarif international.

Ne peuvent être admises comme colis express que les marchandises qui peuvent normalement être chargées dans le fourgon des trains de voyageurs. Les tarifs internationaux peuvent déroger à cette règle.

§ 2 Sont exclus du transport comme colis express les objets désignés à l'article 4 des Règles uniformes. Les matières et objets énumérés dans le RID ou ceux qui sont visés par les accords et clauses tarifaires conclus en vertu de l'article 5, § 2 des Règles uniformes, ne sont admis au transport comme colis express que si ce mode de transport est expressément prévu par le RID ou par lesdits accords ou clauses tarifaires. Les tarifs internationaux déterminent si d'autres marchandises peuvent également être exclues du transport ou être admises sous condition.

§ 3 Les colis express peuvent être remis au transport avec un document autre que celui qui est fixé en application de l'article 12, § 2 des Règles uniformes. Le modèle à utiliser et les inscriptions qui doivent ou peuvent y être portées sont déterminés par les tarifs internationaux. Ce document doit obligatoirement comporter:

- a/ la désignation des gares expéditrice et destinataire;
- b/ le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire;
- c/ la désignation de la marchandise;
- d/ le nombre des colis et la description de l'emballage;
- e/ l'énumération détaillée des pièces requises par les douanes ou d'autres autorités administratives, jointes au document de transport.

§ 4 Les colis express doivent être transportés par des moyens rapides dans les délais prévus aux tarifs internationaux. Les délais de livraison doivent, en tout cas, être plus réduits que les délais appliqués aux envois grande vitesse.

§ 5 Les tarifs internationaux peuvent aussi prévoir des dérogations aux Règles uniformes autres que celles qui sont spécifiées ci-dessus. Il ne peut toutefois pas être dérogé aux articles 35 à 38, 40 à 42, 44 et 47 à 58 des Règles uniformes.

§ 6 Si les dispositions qui précèdent et celles des tarifs internationaux ne s'y opposent pas, les Règles uniformes sont applicables au transport des colis express.

Prilog IV

/Članak 8, st.3/

Pravilnik o međunarodnom željezničkom
prijevozu ekspresne robe /RIEx/

1. Ekspresnom robom smatra se samo ona roba koja se osobito brzo prevozi pod uvjetima neke međunarodne tarife. Kao ekspresna roba može se na prijevoz primiti samo ona roba koja se redovito može utovariti u prtljažna kola putničkih vlakova. Međunarodne tarife mogu odstupiti od ovog pravila.

2. Kao ekspresna roba isključeni su od prijevoza predmeti navedeni u članku 4. Jedinствених правила. Tvari ili predmeti nabrojeni u RID-u ili navedeni u sporazumima i tarifnim klauzulama zaključenima u skladu s člankom 5, st.2. Jedinствених правила, primaju se na prijevoz kao ekspresna roba samo ako je taj način prijevoza izričito predviđen RID-om ili tim sporazumima ili tarifnim klauzulama. Međunarodne tarife određuju da li se i druga roba može isključiti iz prijevoza ili uvjetno primiti na prijevoz.

3. Ekspresna roba može se predati na prijevoz s drugom prijevoznom ispravom od one predviđene člankom 12, st.2. Jedinствених правила. Međunarodne tarife utvrđuju obrazac koji treba upotrijebiti i navode koji se moraju ili mogu u njega unijeti. Ta isprava obvezatno mora sadržavati:

- a/ naznaku otpremnog i odredišnog kolodvora;
- b/ ime i adresu pošiljatelja i primatelja;
- c/ naznaku robe;
- d/ količinu koleta i opis pakiranja;
- e/ točno nabranje isprava koje zahtijevaju carinski i drugi organi, koje se prilažu prijevoznoj ispravi.

4. Ekspresna roba mora se prevoziti brzo, u rokovima predviđenim međunarodnim tarifama. Rokovi isporuke moraju u svakom slučaju biti kraći od rokova predviđenih za prijevoz brzovoznih pošiljaka.

5. Međunarodnim se tarifama mogu predvidjeti i druga odstupanja osim ovih gore navedenih. Međutim, ne može se odstupati od članaka 35. do 38, 40. do 42, 44, i 47. do 58. Jedinствених правила.

6. Ako se prethodne odredbe i međunarodne tarife tome ne protive, Jedinствена se правила primjenjuju na prijevoz ekspresne robe.

Prevela: V.P.